DOCUMENT RESUME

ED 295 438 FL 016 612

AUTHOR Merrifield, Doris Fulda
TITLE Teaching Business German with a New Textbook on the Market.
PUB DATE Apr 86
NOTE 27p.; In: Proceedings of the Fifth Annual Eastern Michigan University Conference on Languages for Business and the Professions (see FL 016 586).
PUB TYPE Guides - Classroom Use - Guides (For Teachers) (052) -- Speeches/Conference Papers (150)

EDRS PRICE MF01/PC02 Plus Postage.
DESCRIPTORS *Business Administration Education; *Business Communication; College Students; *German; Higher Education; *Languages for Special Purposes; Second Language Instruction; *Textbook Content; Textbook Preparation; *Textbooks; Vocabulary Development

ABSTRACT

This document introduces a new German business language textbook for American college students and describes the preparation, structure, and potential classroom uses of the materials. The text has five units and a total of 15 sections, each of which can be covered in about three contact hours. Each section begins with a text on the subject matter and introduces vocabulary commonly used in that area. Exercises designed to build vocabulary follow. Usually, a device to test lexical comprehension is included, and consists of charts or tables with blanks to be filled in, definitions requested in English, and/or finding or assigning paragraph headings. Many sections have an exercise focusing on a major grammatical point, without explanation and using the specialized vocabulary of the unit. Most chapters also contain questions on the text to test general comprehension. Sections usually end with skits between two or more people or with other oral presentations. Authentic texts from German business periodicals are sometimes used. All the text material is in German, with instructions for the exercises given in English. Word study exercises, vocabulary quizzes, grammar review, translation of sentences, writing of answers to questions, and the writing of summaries in German and English make up the home assignments. Sample pages are included. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED295438

TEACHING BUSINESS GERMAN WITH A NEW TEXTBOOK ON THE MARKET

Dr. Doris Fulda Merrifield
Professor of German

Department of Foreign Languages & Literatures
California State University at Fullerton
800 N. State College Blvd.
Fullerton, California 92634 U.S.A.

(714) 777-3534

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Woodfit

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

FL016612

BEST COPY AVAILABLE

379
D Merrifield

S23

I Bibliographical

TEACHING WITH A NEW TEXTBOOK ON THE MARKET:

DEUTSCHE WIRTSCHAFTSSPRACHE FÜR AMERIKANER

by Doris Fulda Merrifield

published by John Wiley & Sons, Inc.

Dear Colleagues and Friends,

I have been invited to introduce to you a new textbook on the market of which I am the author. Its title is "Deutsche Wirtschaftssprache für Amerikaner", and it was published by John Wiley & Sons in February of 1985, too late for the Spring term, but for the Fall and/or Winter term 38 universities, colleges and business schools, including the well-known Thunderbird Graduate Business School ordered the book. The figures for Spring '86 were not available yet.

This book grew out of several year's experience of teaching business German, and out of the frustration of not having available a workable textbook with German/English and English/German glossaries. Textbooks for correspondence classes were available, and others to develop oral and written skills in business matters too, but none that gave an overall introduction into the various sectors of German business and economics while building systematically a basic business world vocabulary.

Before I was finished writing this text, I had the privilege

and great luck to see a model of the exam for the "Diplom Wirtschaftsdeutsch für die U.S.A." which was to be offered for the first time in the spring of 1985. It is a cooperative project by the American Association of Teachers of German, the German American Chamber of Commerce New York, the Goethe Institute, the Carl Duisberg Centren and the Carl Duisberg Society. Possessing this diploma is hoped to be as meaningful as the one conferred by the French Chamber of Commerce . Along with 26 other instructors of German business I had been invited by the Goethe Institute to learn about methods for preparing the students to pass the new diploma. This text reflects some of those methods and can take students a considerable length on their way to the goal. It emphasizes the first prerequisite to success in passing the exam: the mastery of business terminology. It also sharpens the skills of speaking and reading comprehension and makes a contribution toward better writing.

Here is the table of contents <transparency 1>. The text has 5 units with a total of 15 sections, each of which can be covered, on the average, in one week with three contact hours. That makes it possible to get through the book in one semester, which I do, and I brought copies of a semester syllabus for those of you who are interested. I found that it varies from class to class whether it is easy to cover everything in the book within one semester, or whether I have to drop a few newspaper articles to get to the last chapter. The prerequisite for this text should

be two years of college German or equivalent preparation, which on our campus amounts to twenty semester units of lower division German. I think it would be even preferable to use the book as a two semester text with appropriate supplemental material for which I give detailed suggestions in the preface to the instructor. Since the advent of the word processor and form letter, one does not need to spend a whole semester on German/English correspondence any more, but can instead integrate some letter reading and writing activity in appropriate chapters.

And now about the method of the book:

2) bibliography

Each section starts with a text on the subject matter and introduces vocabulary commonly used in that area. Infrequently used terms are translated in the margin<tr 2; p.50>. Notice that the paragraphs are numbered. It makes reference to the individual paragraphs easy, but more importantly, it makes it easy to locate the vocabulary listed under "Wortschatz", because it is listed by numbered sections too which coincide with the numbers of the paragraphs <tr 3; p. 54>. Words commonly used in the business world are printed in boldface in the vocabulary lists. The lists contain many words that the students may have learned already at the intermediate level. I have listed them because students come with differing backgrounds. Each instructor will be the best judge of how many and which words to expect students to commit to memory for active use. The exercises, all designed to build vocabulary, provide general guidelines.

Exercise No. 1 <tr4; p. 57> meant to be done after an initial study of the words, rephrases part of the text in easy sentence structures, asking students to fill in key words. It is a vocabulary exercise that simultaneously offers a good preparation for reading the text. If you look at the first two sentences! In the text the student will find them in a somewhat more complicated form. He or she reads there: "Das Handelssystemder BRD wird als "soziale Marktwirtschaft" bezeichnet: "Marktwirtschaft" im Gegensatz zur "Planwirtschaft", wie sie in

den Handelsstaaten des Ostens praktiziert wird. Dort bestimmen die von der Regierung beauftragten Behörden, was produziert und an wen es verteilt wird und zu welchen Preisen. Bei der Marktwirtschaft wird die Produktion, solange genügend Rohstoffe vorhanden sind, allein von der Nachfrage des Verbrauchers geregelt."

Exercise No. 2 ,tr 5; p. 57> is a study of cognates that appear in the text and have not been presented before. Students are asked to become aware of the small deviations from the English counterpart and to notice the gender. Brief oral sentences with these cognates reinforce their proper form. It is an exercise I usually let them do in groups of 2-4 students.

Exercise No.3 „<same transparency> is often an additional vocabulary-building exercise: matching synonyms or antonyms, looking for words of the same family, or recognizing an unrelated word in a group of related ones. This particular one happens to work with synonyms and word families, e.g. Import as a synonym of Einfuhr. Related words are here: importieren, Importeur, Importware, einführen.-- <tr 6, p. 107>: Here is a sample exercise of antonyms.

Usually, a device to test comprehension of the text follows: Charts or tables with blanks to be filled in <tr 7; p. 124> and/or definitions requested in English <same tr>. Often students are asked to find, preferably in discussion with a

partner, a heading for each paragraph ,as in this chapter <tr 5; p. 57>, or, as in 5C, to assign given headings to the appropriate paragraphs <tr 8; p. 108>. This exercise forces them to clearly understand the subject matter, while doing a lot of talking in the target language. The instructor can listen in and help out groups when they get stuck.

Many sections have an exercise focusing on a major grammatical aspect of the language, using again the special vocabulary of the unit. There are no grammar explanations, however. Students are expected to review those aspects in the texts they used to learn German grammar <same tr>, e.g. this exercise C.7. which requires the review of prepositions and their cases.

Most chapters have questions on the text, too <tr 9; p.93>. They are meant less for demonstrating comprehension than for using a correct term with correct grammar. They were placed here, rather than directly following the text, because the preceding exercises facilitate answering the questions correctly.

Patterned translation and/or translation sentences follow <same tr>. By now, students should be familiar enough with the basic vocabulary to use it actively. See how exercises reinforce the same vocabulary, e.g. B.6.1. with B.7.1. or B.6.3. with B.7.3. or B.6.11. with B.7.9. And here <tr 10; p.31> is an example of patterned translation exercises <go quickly over some of them>.

For partial or full comprehension of authentic texts, I have included newspaper articles and excerpts from the Deutschland-Nachrichten in most sections. Words that are likely to be unfamiliar are glossed in the margin. Depending on the difficulty of the text, students are asked to show their comprehension by deciding whether certain statements were made in the text or not <tr 11; p. 49>, by answering direct questions, or by making oral or written comments in German, or summaries in English <tr 12; p. 77>.

Sections usually end with skits between two or more people, or with other oral presentations. Since the preparations are time consuming, and since it is likely to be boring to listen to several similar dialogues, I suggest letting students take turns in that assignment <tr 13, p. 79> A.9. and A.10..

Not all exercises conform to a fixed sequence. Often students are requested to comment spontaneously on charts and graphs <tr 14; p.119>. <Instructors could also ask for comments on the pictures in the text> <tr 15; p. 126>. Authentic interviews have been included in 5A, 5C, and 5D. I interviewed the Personnel director and head of the marketing department of the company in Hamburg where our best students do their 6 months internship.

In the classroom, in my view, only German should be spoken. All the text material is in German. I have given the instructions for exercises in English, for two reasons: 1> to avoid having to

give students help in comprehending instructions, and <2> not to give away in the instructions vocabulary that is essential in the exercise.

Home assignments will mainly consist of word study. Vocabulary quizzes should be given frequently, if not every class meeting, to reinforce the need to master the terminology. Other assignments suggested are the grammar review, translation sentences, the answers to the questions in writing and requested summaries in German and English. Everything else lends itself to class or small-group activities. Time permitting, up-to-date articles and statistics could be brought in, inviting comments on the change of conditions since the time the book was written. The idea is to make the students use the many new words over and over again, until they come easy, and to keep the class lively and interesting at the same time.

I have copies of last semester's syllabus for you to take along, if you care to. And here is, for your perusal, a folder with unedited and unselected student evaluations which are mandatory on our campus, administered by someone other than the instructor who gets to see the written comments only in typed form and after he/she has turned in the grades. Most students included commentaries on the book. I also put in this folder all of the textbook evaluations sent to the publisher by instructors of various universities.

Thank you for listening!

These will be shown by transparencies on an overhead projector

DEUTSCHE WIRTSCHAFTSSPRACHE FÜR AMERIKANER

Doris Fulda Merrifield
California State University, Fullerton

John Wiley & Sons
New York Chichester Brisbane Toronto Singapore

CONTENTS

1 Wirtschaftsgeographie 1

2 Produktion 12

A. Industrie und Handwerk 12
B. Land- und Forstwirtschaft 25
C. Bergbau 34

3 Handel 42

A. Großhandel und Kleinhandel 42
B. Innenhandel und Außenhandel 50
C. Die Europäische Gemeinschaft 61

4 Dienstleistungen 69

A. Mittel der Beförderung 69
B. Individuelle Kommunikation und Massenmedien 79
C. Bankwesen 100
D. Marketing 117

5 Die deutsche Geschäftswelt 130

A. Umgangsformen 130
B. Betriebe und Unternehmungen 144
C. Gewerkschaften und Arbeitgeberverbände: Sozial-partner der BRD 155
D. Soziale Sicherheit 171

Glossary 187

German/English 188
English/German 199

A.12. Together with a classmate write out a skit and act it out later. One of you is a sales representative of a wholesale company, the other one a retailer. Choose your line of merchandise. Sales representative: talk about new offers, good payment conditions etc.; retailer: talk about your customers' needs and perhaps lack of storage space and other reasons that make you hesitate to buy large orders.

B. INNENHANDEL UND AUSSENHANDEL

1 Das Handelssystem der BRD wird als „soziale Marktwirtschaft" bezeichnet: „Marktwirtschaft" im Gegensatz zur „Planwirtschaft", wie sie in den *Staatshandelsländern* des Ostens praktiziert wird. Dort bestimmen die von der Regierung beauftragten Behörden, was produziert und an wen es verteilt wird und zu welchen Preisen. Bei der Marktwirtschaft wird die Produktion, solange genügend Rohstoffe vorhanden sind, allein von der Nachfrage des Verbrauchers geregelt. Je mehr der Konsument kauft, desto mehr wird auf den Markt gebracht. Und so regeln sich auch die Preise. Bei Hochkonjunktur steigen die Preise, bei Marktflaute fallen sie gewöhnlich.

state trading nations

2 In der Marktwirtschaft gilt freier Wettbewerb. Wer die preisgünstigsten Angebote macht, hat die besten Absatzchancen. Die Regierung wacht darüber, daß der freie Wettbewerb erhalten bleibt. Deshalb sind Kartelle nur im Ausnahmefall erlaubt, nämlich dann, wenn sie die Konkurrenz auf dem Markt nicht ausschalten. Auch sorgt die Regierung für Aufklärung der Käufer. Überall gibt es Verbraucherzentralen, die Auskunft über Qualitätsvergleiche und Preise und gute Einkaufstips geben. Eine von der Regierung unabhängige *„Stiftung* Warentest" überprüft die Qualität der Konsumgüter und veröffentlicht die Ergebnisse in der Zeitschrift „Test", die dem amerikanischen „Consumers Report" vergleichbar ist. Die Bundesregierung schreitet auch ein, wenn die Umwelt von Marktinteressen bedroht wird.

foundation

3 „Soziale" Marktwirtschaft heißt das System, weil die vorübergehend oder dauerhaft Leistungsschwachen, wie Arbeitslose, Kranke, Kinder oder Alte einen umfangreichen Schutz genießen, der ihnen das zum Leben Notwendige garantiert.

4 Nach den U.S.A. nimmt die BRD den zweiten Platz im Welthandel ein. Die drei großen Grundsätze ihrer Außenwirtschaftspolitik lauten: 1. Internationale Arbeitsteilung statt Autarkie. 2. Weltweiter Wettbewerb statt Handelsbarrieren. 3. *Interessenausgleich* statt ökonomischer Konfrontation. Nach dem Prinzip der Marktwirtschaft strebt sie möglichst unbeschränkten Welthandel an. Als Mitglied der EG (= Europäische Gemeinschaft) oder EWG (= Europäische Wirtschaftsgemeinschaft) kann die BRD aber nicht alle liberalen Ideen durchsetzen, denn die zehn Mitgliedstaaten betreiben gemeinsame Außenpolitik.

balancing of interests

5 Die EG ist eine Handelsmacht ersten Ranges. Sie bestreitet über ein Drittel des gesamten Weltexports. Zwischen den Mitgliedstaaten gibt es keine Zollschranken

mern in der BRD, die DIHT (*Deutscher Industrie- und Handelstag*), Adenauer Allee 148, D–5300 Bonn. Er kann sich zunächst auch an eine „German Chamber of Commerce" in seinem eigenen Land wenden. Dort erhält er das Buch *The Federal Republic of Germany as a Business Partner*, das von der Bundesstelle für Außenhandelsinformation (BfAI) in Köln herausgegeben wird. Darin findet er alle notwendige Information und eine lange Liste von wichtigen Adressen.

German Conference of Industry and Trade

WORTSCHATZ

1	**der Handel**	*trade*
	bestimmen	*to determine*
	beauftragen	*to put in charge*
	die Behörde, -n	*public authority, agency*
	verteilen	*to distribute*
	vorhanden	*present, available*
	die Nachfrage	*demand*
	regeln	*to regulate*
2	**der Wettbewerb, -e**	*competition*
	die Chance, -n	*chance, opportunity*
	das Kartell, -e	*cartel, trust*
	preisgünstig	*cheap, budget-priced*
	wachen über	*to watch over*
	der Ausnahmefall, ¨-e	*exceptional case*
	sorgen für	*to provide, care for*
	die Regierung	*government*
	die Aufklärung	*enlightenment; explanation*
	die Auskunft, ¨-e	*information*
	die Qualität	*quality*
	der Tip, -s	*hint, suggestion*
	veröffentlichen	*to publish*
	das Ergebnis, -se	*result*
	die Zeitschrift, -en	*periodical*
	überprüfen	*to review, inspect*
	einschreiten, i, i	*to intervene*
	bedrohen	*to threaten*
3	**vorübergehend**	*temporari(ly)*
	umfangreich	*extensive*
	das Maß, -e	*measure, measurement; moderation*
	garantieren	*to guarantee*
4	**einnehmen (i), a, o**	*to hold; take in*
	der Grundsatz, ¨-e	*principle*

9	**Devisen**, pl.	*foreign currency*
	verdienen	*to earn*
	der Posten, -	*item*
	beachtlich	*considerable*
	der Aktivsaldo	*active (= credit) balance*
	ausgleichen	*to balance*
	die Überweisung, -en	*transfer, remittance*
	der Gastarbeiter, -	*guest worker, foreign worker*
	decken	*to cover*
	der Beitrag, ¨-e	*dues; contribution*
10	**die Investition**, -en	*investment*
	investieren	*to invest*
	die Zufuhr, -en	*supply, delivery*
	sichern	*to insure, assure*
	der Vorteil, -e	*advantage*
	ausnutzen	*to make use of; exploit*
11	**sich wenden an**	*to turn to*
	die Handelskammer, -n	*Chamber of Commerce*

EXERCISES

B.1. Fill in the blanks.

1. Bei der Planwirtschaft bestimmt die Regierung, was _____ und an wen es _____ wird. (produced; distributed)
2. Bei der Marktwirtschaft wird der Markt von der _____ des Verbrauchers geregelt. (demand)
3. In der Marktwirtschaft ist der freie _____ wichtig. (competition)
4. Wer die preisgünstigsten _____ macht, setzt die meisten Waren ab. (offers)
5. Kartelle dürfen die _____ auf dem Markt nicht ausschalten. (competition)
6. Die Verbraucherzentralen geben _____ über Qualitätsvergleiche und Preise. (information)
7. Die Zeitschrift „Test" _____ die Ergebnisse. (publishes)
8. Arbeitslose, Kranke, Kinder und Alte genießen einen umfangreichen _____. (protection)
9. Die BRD _____ den zweiten Platz im Welthandel _____. (holds)
10. Die zehn Mitgliedstaaten der EG betreiben gemeinsame _____. (foreign policies)

tr 5 393

11. Zwischen den EG-Ländern gibt es keine _____ mehr. (customs barriers)
12. Länder müssen mit Ausfuhrartikeln die zur Einfuhr nötigen _____ verdienen. (foreign currency)
13. Der Handel mit den _____ ist für die BRD sehr wichtig. (developing countries)
14. Alle Länder möchten im Export einen _____ haben. (credit balance)
15. Die BRD muß jedes Jahr ein beachtliches Defizit für die _____ der Gastarbeiter ausgleichen. (pay)

B.2. More cognates: Make a brief sentence with each one.

praktizieren ökonomisch das Prinzip die Chance das Kartell die Qualität die Autarkie die Barriere der Rang die Bilanz das Defizit der Apparat die Organisation die Investition die Zentrale

B.3. For each word find one of similar meaning on this list. As a second exercise, think of words of the same family, e.g. "beträchtlich", "betrachten", "die Betrachtung"

der Import die Beihilfe die Einfuhr die Ausfuhr der Zuschuß erreichen das Ergebnis der Aktivsaldo kontrollieren die Barriere die EG das Resultat erzielen die Konkurrenz stimmen der Exportüberschuß überprüfen erheblich der Export die Zollschranke der Tip der Wettbewerb die EWG richtig sein beträchtlich der Ratschlag

B.4. In discussion with a partner, find a heading for each paragraph of the text.

B.5. Interpret* Schaubild 1. *Begin perhaps like this: "Frankreich ist der beste Kunde der BRD." Create at least five sentences.

B.6. Interpret* Schaubild 2, *considering the revised data of 1983. Say at least five sentences, beginning perhaps like this: "Die BRD verdient besonders viele Devisen mit der Ausfuhr von Autos."

B.7. Germans apparently love to travel in foreign countries. Look at Schaubild 3. Where in Europe do they like to go most? What do you think might be the reason? Where have you met many Germans?

B.8. Answer the following questions:

1. Wie nennt man das Handelssystem in der BRD?
2. Was bestimmt die Regierung in einer Planwirtschaft?

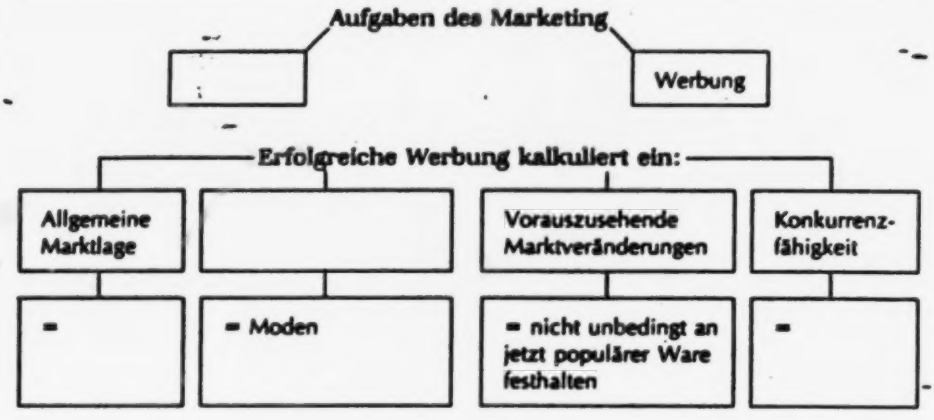
394
tr 6

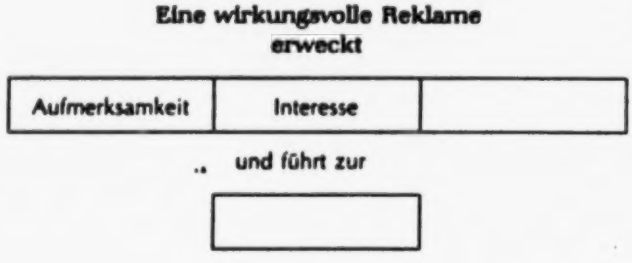
ein Darlehen (= einen Kredit) aufnehmen	*to take out a loan*
in Zahlung geben	*to trade in*
einen Scheck einlösen (= kassieren)	*to cash a check*

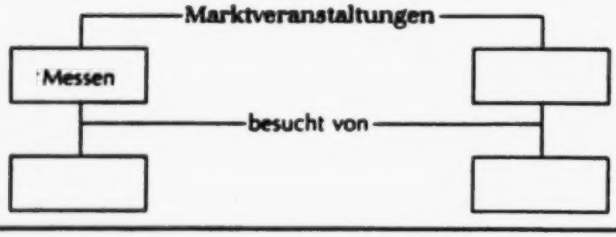
1. He wanted to open up a new account.
2. She wants to apply for a loan and must fill out a form.
3. I want to pick up the daily (= Tages-) bank statements.
4. They have a high mortgage on their house.
5. The merchant had to transfer a high sum from his account to his supplyer's.
6. The Federal Bank watches over the stability of the DM.
7. If the bank does not lower the interest rate, we cannot buy a house.
8. Germans like to keep their money in a savings bank.
9. She wants to cash a check and make a deposit.
10. When you buy the new car, will you trade in the old one?
11. He did not want to be his debtor any more and came to settle his bill.
12. The draft was not honored, and I must debit your account with the amount.

C.4. Write opposites in the blank boxes.

Habenzinsen	
Gläubiger	
dem Konto getschreiben	das Konto belasten
gültig sein	
einen Betrag einzahlen	
	ein Konto schließen
den Diskontsatz erhöhen	
	kurzfristig
öffentlich-rechtlich	privat
Guthaben	
Barscheck	
	leihen
Höchstpreis	
	abbuchen







b) writing, in English, a paragraph on obvious differences between marketing in the U.S. and in the BRD.

D.4. Read the text under Schaubild 1 *and make a brief comment. You could start with "Es wundert mich, daß ... " or "Bei uns in den USA ist es anders ..." Your instructor may interrupt you with related questions and make a guided conversation out of this exercise. You may need to consult the word list below to fully understand the text.*

C.5. Mark out the unrelated word in each set of four.

fällig verfallen werktags Fälligkeitstermin
Inhaber Teilhaber Partner Prämie
Effekten Aktie Konto Pfandbrief
Makler Wechsel Akzept Indossament
Vorauskasse leisten bar bezahlen Abzahlungen machen leihen

C.6. In cooperation with a partner, assign the following headings to the appropriate paragraphs in the text.

Womit die Banken Gewinn erzielen
Dienstleistungen für Geschäftsleute und Privatpersonen
Funktion der Bundesbank
Das Gesetz, unter dem alle Banken stehen
Das Kreditsystem im Geschäftsleben
Das große Geschäft der Banken an den Effektenbörsen
Andere Banken
Zweigstellen amerikanischer Banken in der BRD
Die Börse als zentrale Informationsstelle für den Stand des Marktes
Waren- und Produktenbörsen
Anweisungen der Kunden, wie die Banken an den Börsen für sie kaufen und verkaufen sollen

C.7. Review all prepositions and their cases. Then fill in the blanks.

1. Die Bundesbank unterstützt die Regierung mit _____ (her) Wirtschaftspolitik.
2. Er hat die Wertpapiere an _____ (the) Börse gekauft.
3. Die Bundesbank reguliert die umlaufende Geldmenge durch _____ (the) Diskontsatz.
4. Er erledigt seine Verbindlichkeiten mit _____ (a) Wechsel.
5. Mein Geld liegt auf _____ (the) Sparkasse. Hast du dein Konto bei _____ (the) Post?
6. Kommen Sie mit zu _____ (the) Bank? Ich will Geld auf _____ (my) Sparkonto einzahlen.
7. Sie können die Rechnung mit _____ (a) Verrechnungsscheck begleichen.
8. Nein, ich überweise den Betrag lieber direkt auf _____ (your) Konto.
9. Nach _____ (every) Geschäftsvorfall wird ein Konto neu saldiert.
10. Wegen _____ (the) überzogenen Konto _____ will sie jetzt sparsamer werden.
11. Trotz _____ (the) billigen Miete kommt er mit seinem Geld nicht aus.

B.5. Write a brief synopsis (approx. 1 page) of the text in English.

B.6. Answer the questions.

1. Welche verschiedenen Dienste leistet die Post?
2. Was ist teurer, Telefon- oder Telexdienst?
3. Wo kann man seine Auslandsgespräche machen, wenn man kein Telefon hat?
4. Woher kommt es, daß die Bundespost keine Verlustgeschäfte mehr macht?
5. Wieso ist die Bundespost auch an Massenmedien beteiligt?
6. Was war das Urteil des Bundesverfassungsgerichts von 1961 über Rundfunkprogramme?
7. Wieviele Fernsehprogramme gibt es ohne Kabel?
8. Was sendet das Dritte Programm hauptsächlich?
9. Wie kann man im Ausland deutsche Nachrichten hören?
10. Lesen die Leute heutzutage wegen des Fernsehens weniger Zeitungen und Zeitschriften?
11. Wo kann man Artikel über Wirtschaft lesen?
12. Warum wird die Bundespost vom Wirtschaftsminister kritisiert?

B.7. Translation sentences.

1. The German Federal Post performs dependable services.
2. If you want to send a telegram, go to the post office!
3. You can also make a long distance call at the post office.
4. Go into booth No. 2, wait for the dial tone, pick up the receiver and talk. When you are done, come back to this counter and pay for the call!
5. Participants in radio and TV have to pay monthly fees to the post office.
6. Advertisements are not permitted to interrupt the programs.
7. Germans like to read newspapers and magazines.
8. On an average, every household reads 260 magazine copies a year.
9. Most newspapers have a business section.
10. "Die Wirtschaftswoche" is an important source (= die Quelle) of information for business people.

B.8. Study the pages reprinted from the "Postgebührenbuch" and comment. What surprises you? What is different from what you are used to? Also compare the cost of Telex service with that of telephone service.

B.9. The illustrated magazine "HÖR ZU" prints the weekly television program. Study what was offered on Monday, Oct. 24, 1983 and make as many comments as you can think of. Compare the choices with the American program offerings.

4. Wie verbessern viele Landleute ihr Einkommen?
5. Wer ist heute für die Agrarpreispolitik zuständig?
6. Wie hilft die Bundesregierung den Landleuten?
7. Wieviel Wald gibt es in der BRD?
8. Wozu dienen die Wälder den Deutschen hauptsächlich?
9. Warum müssen Wälder geschont und gepflegt werden?

B.6. Patterned translation exercises.

Die Preise sind nicht entsprechend gestiegen.

1. Their income did not improve accordingly.
2. He was not paid appropriately.
3. The merchandise was appropriately less expensive.

Die Bundesregierung war für die Agrarpreispolitik nicht mehr zuständig.

4. We are not in charge for the customer service any more.
5. This office is not in charge any more.
6. They are not in charge any more for the transportation of the goods.

Die Wälder dienen den Deutschen hauptsächlich zur Erholung.

7. The fertilizer serves the farmers toward increasing their crops. (=Ernte)
8. The health insurance serves us toward payment of the hospital bills.
9. The new law serves the people toward the preservation of the woods.

B.7. Translation exercises.

1. The fuel for the machines has become more expensive, and the profit is smaller now.
2. Because of the mechanization of (the) agriculture, the farmers have greater proceeds.
3. Many farmers have an additional occupation and a side income.
4. The government helps with the payment of the health insurance.
5. Forestry has a relatively small share in the German economy.
6. The woods are important for the soil and the climate.

B.8. Read "Kosten für die Milchflut in der EG steigen weiter an" for the following requested information.

1. Was ist das Problem mit Milch, Butter und Magermilchpulver auf dem EG Markt?
2. Wie wird ein Teil der Butter abgesetzt?
3. Warum hat die EG sich in letzter Zeit mit subventionierten Exporten von Getreide zurückgehalten?

2. Wovon wird ein besonders starker Impuls erwartet und warum?
3. Warum glaubt man, daß die gesunkenen Energiekosten sich auf den Einzelhandel positiv auswirken werden?
4. Warum ist man weiter dagegen, daß die Geschäfte abends geöffnet sind?

A.10. In discussion with a partner, decide whether the following information is contained in the excerpt from the "DEUTSCHLAND-NACHRICHTEN," Nr.26, den 6. 7.1983.

SINKENDE PREISE UND STEIGENDE UMSÄTZE IM TEXTILHANDEL

Die Nachfrage im Textileinzelhandel hat sich im Juni wegen des sommerlichen Wetters belebt. Zugleich bedeutet der Beginn der Ferienzeit das Startsignal für verstärkte Preisaktivitäten. Nach einer *Umfrage* der Zeitschrift „Textil-Wirtschaft" wollen 25 Prozent der befragten Einzelhandelsunternehmen früher als im Vorjahr mit Preisaktionen beginnen, 65 Prozent zur gleichen Zeit wie im Vorjahr und nur 10 Prozent später. Bei diesen Sonderangeboten handelt es sich nur zum Teil um reguläre Ware, die reduziert ist. Ein großer Teil dieser Preisaktionen wird auch mit gezielt eingekaufter Ware, *vornehmlich* Importen, bestritten. Wie die „Textil-Wirtschaft" schreibt, werden solche Aktionen sogar unter *Ertragsgesichtspunkten* günstig *beurteilt*, da die Artikel schnell verkauft werden. *Im Durchschnitt* liegt der *Aufschlag* sogar über der normalen Kalkulation, besonders dann, wenn es sich bei Nachkäufen um aktuelle, gute Waren handelt.

poll

especially

aspects of gains / judged

on the average / markup

Auch die Reduzierung aktueller Ware setzt in diesem Jahr früh ein. Nach der Umfrage wollen 35 Prozent früher als im Vorjahr die Preise herabsetzen, 58 Prozent zur gleichen Zeit und 7 Prozent später. Die dabei erfolgenden *Abschläge* werden von 34 Prozent der Unternehmer als höher bezeichnet als im Vorjahr.

discounts

1. Wegen des warmen Wetters wird diesen Juni weniger Kleidung gekauft.	JA	NEIN
2. Manche Einzelhandelsunternehmen wollen schon früher als im Vorjahr Preise reduzieren.	JA	NEIN
3. Bei den Sonderangeboten handelt es sich nur um reguläre Ware.	JA	NEIN
4. Manche zum Sonderpreis angebotene Ware wird extra dafür eingekauft. Oft ist es importierte Ware.	JA	NEIN
5. Die Einzelhändler verdienen wenig mit Sonderangeboten.	JA	NEIN

A.11. If you have a businessman or woman among your relatives or friends, describe his or her operation. (If not, take any store you know.) Is the business retail or wholesale? How many employees are there? How big an office and warehouse? Go into as much detail as possible.

3. Wieviele Dienstkräfte sind bei der DB beschäftigt?
4. Ist die DB ein wirtschaftlich erfolgreiches Unternehmen?
5. Was ist der stärkste Konkurrent der DB?
6. Was für Umweltschäden verursacht ein starker Autoverkehr?
7. Wofür eignet sich die Binnenschiffahrt besonders gut und warum?
8. Spielt die Seeschiffahrt eine wichtige Rolle?

A.7. Read "Armselige Politik" and write or tell in a few sentences the main criticism by Dieter Piel of the way the Traffic Department has been dealing with the financial problems of the Deutsche Bundesbahn. What are the problems? What is being done about it? What projects are counterproductive? Does he believe the DB needs to be salvaged? If so, why?

ARMSELIGE POLITIK*

Die Bundesbahn muß Personal und Leistungen dramatisch kürzen. Das allein aber ist kein Verkehrskonzept.

Dieter Piel

Alle Jahre wieder: Die wirtschaftliche Misere der Bundesbahn drückt auf die Bonner Haushaltsplanungen, läßt Rufe nach *Sanierungsvorschlägen* laut werden, führt dann oft auch tatsächlich zur Produktion *umfänglicher* Einsparungs- und Sanierungspapiere - und steht dann, *unverrichteter Dinge* übers Jahr erneut zur Lösung an. Unterdessen wechseln die Verkehrsminister, lösen sich die *Vorstandsmitglieder* der Bahn ab, protestiert eine neue Generation von Eisenbahn-*Gewerkschaftern* gegen Personalkürzungen und berichtet über alles dies eine neue Garde von Journalisten. Defizite und *Schulden* aber bleiben und wachsen - das letzte Jahres-Minus liegt bei 4,4, der gesamte Schuldenstand bei 35 Milliarden Mark.

proposals for austerity plans
extensive
unsuccessfully
members of the board
union members
debts

So wurde und wird ein monströses innenpolitisches Problem, welches den Bund allein in diesem Jahr 13,5 Milliarden Mark kostet, zum *Langweiler*, die *fortwährende* Nicht-Lösung zum Thema resignativen *Spotts*. Auch jetzt wieder: Dem Bundesverkehrsminister - Werner Dollinger heißt er nun - liegt wieder einmal ein „Papier" vor, gefertigt vom neuen Bahn-Vorstand, in dem wahre Horrorzahlen prognostiziert werden. Ohne rigorose Rationalisierungen werde, so heißt es darin, der Jahresverlust der Bahn bis 1990 auf zehn und ihr gesamter Schuldenstand auf neunzig Milliarden Mark ansteigen. Da *sehnt* man sich fast schon nach jener inzwischen offenbar überholten, aber noch vor kurzem mit äußerster Dramatik *vorgetragenen* Rechnung zurück, wonach der *Schuldenpegel* 1985 bei 56 Milliarden stehen könnte.

a bore
lasting / ridicule
longs
presented / debt indicator

Was wird passieren? Die Antwort liegt nahe: nichts Rechtes. Gewiß, man wird

*DIE ZEIT, Nr.17 - 22. April 1983

nehmen mußte und 30 Millionen Mark *Schulden* hat, soll bei *Sanierungsmaßnahmen* zur Bekämpfung der anhaltenden Schiffbaukrise in den norddeutschen Küstenstädten geschlossen werden. Erst vor einer Woche hatten mehrere tausend Schiffbauer in Hamburg die Howaldtswerke Deutsche Werft (HDW) besetzt, wo ebenfalls Massenentlassungen geplant sind. In Hamburg arbeitet bisher jeder zwölfte Arbeitnehmer in einer Werft, in Bremen jeder sechste. Bremen kann seine Werftindustrie selbst mit Staatsgeldern nicht länger über Wasser halten. Die Bundesregierung in Bonn genehmigte 80 Millionen Mark, macht die Auszahlung jedoch davon abhängig, daß ein *„tragfähiges* Werftenkonzept" entwickelt wird. *Fachleute* und Politiker sind sich einig, daß die westdeutsche Schiffbaukrise nur durch *einschneidende* Veränderungen in der Produktionsstruktur behoben werden kann. Nach ihrer Ansicht hätten sich die Werften auf den Bau von Schiffen mit hoher Technologie beschränken sollen, anstatt sich von ihrer *Spitzenstellung* in den 60er Jahren in Wettbewerb mit den expandierenden südostasiatischen Niedriglohnländern zu begeben und auf gewaltigen Anlagen technisch anspruchslose Großtanker und Container-Schiffe zu bauen.

debts / austerity measures

sound (lit: able to bear the load)
experts
decisive

top position

1. Warum besetzten die Schiffbauer die Großwerft „AG Weser"?
2. Wie steht es um die Finanzen der Werft?
3. Was war kurz vorher in Hamburg passiert?
4. Warum wäre es für Bremen und Hamburg schlimm, wenn sie ihre Werften schließen müßten?
5. Wie können die Werften vielleicht noch gerettet werden?
6. Was haben die Werften nach Ansicht von Fachleuten und Politikern falsch gemacht?

A.9. Have you ever traveled in a German train? Perhaps by Eurail Pass? Tell about your trip and your impressions of the Bundesbahn as a means of transportation. Also talk about other public transportation you have used in Germany. Compare it with public transportation in the USA and other countries in which you have traveled.

A.10. Prepare a skit with another person. One of you is in favor of traveling by car, the other one prefers the train. Talk about the advantages and disadvantages of both train and car.

B. INDIVIDUELLE KOMMUNIKATION UND MASSENMEDIEN

1 Für den Geschäftsmann unseres Jahrhunderts gibt es verschiedene Möglichkeiten der Kommunikation, wobei die älteste Form, das persönliche Gespräch zwischen Verkäufer und Käufer nur mehr relativ wenig benutzt wird. Die Post leistet schnelle und

SCHAUBILD 1

Verkehrsleistung 1984
in der Bundesrepublik Deutschland
(Schätzung)

p. 72

Personenverkehr
insgesamt 605 Mrd Personenkilometer
davon in %

Güterverkehr (ohne Seeschiffe)
insgesamt 249 Mrd Tonnenkilometer
davon in %

SCHAUBILD 3

403 tz 15

Was macht uns morgens munter und erfüllt uns abends mit neuer Tatenkraft? Die Dusche ist's. Da kommt man auf neue Ideen. Spritzig und witzig.
Und vorbei sind die Zeiten, da man bei solch' munterem Treiben das Badezimmer überschwemmen mußte. Vorbei sind also auch die Zeiten des alten Duschvorhangs, denn für jede Dusche gibt es jetzt die richtige Duschabtrennung. Da flattert und klebt nichts. Da ist alles dicht und fest. Und die Auswahl ist so groß wie die Duschen und Badezimmer verschieden sind.
Gehen Sie jetzt in eine der großen Ausstellungen des Sanitär-Fachhandels. Betrachten Sie alles in Ruhe. Lassen Sie sich fachkundig beraten.
Und wenn dann alles fachgerecht installiert ist, können Sie sicher sein, daß alles funktioniert. Damit Sie jahrelang zufrieden sind mit

den Qualitäts-Duschabtrennungen der ADA-Mitgliedsfirmen:

Auch mich langweilt mein Badezimmer. Senden Sie mir bitte Ihren Prospekt für ein schöneres Bad: „Unter der Brause sind wir zu Hause".

Name

Straße

Plz/Ort

Bundesverband des Sanitär-Fachhandels e.V. – VSI –
Viktoriastraße 27, 5300 Bonn 2 (-Bad Godesberg) ST

Aktion gegen langweilige Badezimmer.

SCHAUBILD 2